

Pismawile

Wenüñamko

Panguipulli, 1922

Nota preliminar: Este es un cuento tradicional mapuche recopilado por el sacerdote capuchino Sigifredo de Frauenhäuser en la zona de Panguipulli. El texto fue publicado por Félix de Augusta, luego de cuidadosa edición, a cargo del mismo y con la ayuda del narrador original. Dicho narrador es Domingo Segundo Huenuñamco (*Wenuñamko*) quien era colaborador cercano y amigo de ambos sacerdotes. Sobre la vida de Huenuñamco tenemos abundantes noticias ya que varias décadas más tarde (1946-1961) él mismo trabajó con la antropóloga y monja benedictina Marie Inez Hilger, quien escribió un libro (*Huenun Ñamko*, 1966) acerca de las observaciones sobre la vida cotidiana de su comunidad que le compartió el ya anciano mapuche.

Wenuñamko asegura que la presente historia proviene, originalmente, del *Puelmapu*. El relato sigue las aventuras de *Pishmawile* (o *Pismahuile*), un jugador extraordinario de *palin* o *palife*. Este deporte es un evento central de la vida social en el mundo mapuche tradicional. *Pismawile* es traicionado y asesinado, pero regresa de la tierra de más allá del mar a cobrar venganza. La historia transita entre lo cotidiano y lo mítico. En efecto, los personajes centrales toman a ratos forma humana y a rato la forma de distintas aves de rapiña locales.

❖ Pismawile ❖

- Atapay fücha¹ engu Konatraru kudekefuingu pillmatun - kuden meu; fei meu weuniengkai Atapay fücha.

Fei meu “Paliaiyu”pi Atapay fücha. “Konatuan Pishmaiwile engu Konküimawile, ka Füchá-ñamku engu Pichi-ñamku, Meñcholongko feyengn kümeke palife”, pi Atapay fücha.

Konatrarukongatui Kaimeñ-traru engu Chiukü. “Feyengn alüngeingn”, pi Konatraru.

Fei meu élantüingn, komque Domingo antü ñi paliael.

Atapay fücha doy kümeke kon·a kintui: Pishmaiwile engu Konküimawile, küme palife”,. Pishmaiwile yepkal ngei, Konküimawile, inátrən, molpenulu pali.

Feiwəla Atapay fücha weukəlerpui, alünke plata ka kulliñ nürpui.

- Fei meu kiñe antü, rupan palíuma, Pishmaiwile “élmadəngungei ñilloftungeael, nüngele, ñi yengeael afn-mapu.”²

¡Fei meu pichi pun· mandai ñi ngətantulngeael.

“məté ürkülen ñi palímon, umautuan”, pí Pishmaiwile; witrai, amui wekun willüwillütualu.

¹El ‘Viejo Atrapay’ o ‘Latrapay’ es un personaje recurrente y un tanto siniestro en las historias Mapuche. Figura como personaje central en otro relato de esta colección “Epew Latrapay Füta”, narrado por Kallfun, unos treinta años antes que se recolectara este material.

²Es una construcción es pasiva, siendo Pismaihuile el sujeto gramatical.

Konatraru³ lloftuniefeyeu wəlngiñ meu. Fei nüruleyeu⁴ Konatraru, trarüñmangei ñi kup,⁵ meñkueyeu Konatraru, yengei afn-mapu.

3. Fentren meu trawəfeyeu Meñcholongko;⁶ məntungefui, yen-gerpulai”Traru.

Yerpunulu afeluwí Meñcholongko. Amolei Konatraro, yeniei ñi Pishmaiwile.

4. Wəlá ká traweyeu kake Meñcholongko.

Feyengntrürəm-ŋənen-elfingn.”¿ Chumngechi dəngu kam pe-pikalafiiñ iñ məntuafiüm təfachi Traru?”, pingn.

Fei meu kiñechi fei Meñcholongko pí: “Wallma kənuafiiñ, fei künchol-kawel-elafiiñ. Fei wallke adkintule, fei kiñe furi meu amoleai feluke yengu; fei ñi wallke adkintun katriüñmangeai ñi trarün kup Pishmaiwile. Fei witrákənulngeai feluke, Pishmaiwile kishu katriü-pel-afi chi Traru; femngechi montuai”, pingei Pishmaiwile.⁷

Femngechi künchol-kawell-elngei. Traru. Fei meu wallke kintui Traru. Petu ñi wallke kintun, fei meu Pishmaiwile ñi trarün kup katriüñmangeai. Elungei feluke Pishmaiwile; femngechi katriüñmangeai ñi pel Traru, Fei meu montui” Pishmaiwile.

³Hasta ahora Conatraro obra como gente, en seguida se muestra ave “traro.^{en} en cuerpo e instintos.

⁴Verbo compuesto de nüm y de ruln (= “wəln.^{en} el norte).

⁵Literalm: le fueron atadas las manos.

⁶Meñcholonco también es pájaro-gente, individuo de la familia de los chincolitos.

⁷Literalm: díjose respecto de Pismaihuile.

5. Fei meu Pishmaiwile fei pi: “Təfachi Traru küpalfeneu ñi langəmmeaeteu afn-mapu. Féula montun” iñche. Nentuñmaiafiñ ñi ngé ká ñi məpü”, pí Pishmaiwile.

Femngechi mai Nentuñmangei ñi ngé yem ká ñi məpü yem Konatraru.

Pishmaiwile feichi ngé paliyefí, chi məpü wəñófi.

Wəlá Pishmaiwile: “Gracias mai, pu wen. Eimn mn yeumewn meu, ngənen meu, montun ñi lápuael afn-mapu”, pingei pu Meñcholongko. Femngechi chaliwingu.

6. Féula küpatui Pishmaiwile kiñe füchá trongli kawellu meu, ká werai ñi furi chi kawellu, Fentren komke antü ka Fentren tripantu kam küpatulu Pishmaiwile.

Wəla ngellu akutui ñi mapu; fei putui ñi ruká meu, welu pepulai ñi kure. Fei umaputui ñi ruká meu.

Uman meu amui Atapay füchá meu ñallitualu.

7. Amulelu rəpü meu rumei Shañi ñi ináruka.

Fei kushe Shañi peeyeu ñi rumen. Putulu füchá Shañi nütramelngei ñi rumen. kiñe füchá wentru ináruka.

“Chem meu kam iñche ñi ináruka rupai feichi chi wedá füchá wentru?”, pí Shañi.

8. Fei meu puí Atapay füchá meu. “¡Marimari!, pipui Pishmaiwile.

Petu ifui kuen poñü. Fei müchai chalimefí Pishmaiwile.

“Naqkawellunge mai, ñañ”, pingei Pishmaiwile.

“¡Feyérke mai!”, pí; Naqkawellí, konpui ruká meu.

9. Atapay fücha kimlafí ñi wen·üi em, Fentren füchalu kam Pishmaiwile.

Welu ñi kure, kinturulfilu feichi füchá wentru, kimufí, kimfí, ñi fətáyem ngefel.

Fei meu elungei iael.

Fei meu, petu ilu. Atapay fücha ramtuví chi füchá wentru cheu kam ñi tuwn.

“ká mapu mai küpan”, pí Pishmaiwile.

Welu chi domo aniumelfi ñi kintun chi witran.

Fei meu Pishmaiwile fei pí: məté lelieneu tami kure, yeweafun”, pífi Atapay fücha.

Fei Atapay fücha illkuñpefí ñi kure: ”¿ Chumam leliniefimi chi wentru, wedañma? ¿ Pekefimi chi wentru, ta lelifimi?”, pingei chi domo.

10. Wəlá Atapay fücha: “femi mai, ñañ”, pí, ”ñi kiñe peñi⁸ mai yeñmangen afn-mapu. ¿kinturulelpeafen kam?”, pingei Pishmaiwile.

“Kimlan mai”, pí Pishmaiwile. “məté küme palife”, yem mai ñi peñi em”, pí Atapay fücha. “¿Eimi kam konkepeafuimi palin⁹ meu, ñañ?”, pingei Pishmaiwile.

⁸El término “peñi”—hermano no ha de entenderse en el sentido más estricto de la palabra, sino en el de: primo o amigo.

⁹El juego de la chueca.

“Mai, pichike konkontukekafun”, pí Pishmaiwile.

“Ya mai fóreneaen, kelluaen palin meu”, pingei Pishmaiwile.

“Feyörke”, pí.

“Epúe rul-weu-alu iñche, mætewe apemngen kulliñ meu, plata meu. Fei tøfá rul-li ñi weungen, fei ñi fenté-kuden, kuñifallu kam iñche”, pí Atapay fücha.

11. Fei ngøfkeñmalu amutui Pishmaiwile ñi ruká meu. rumetui Shañi ñi ináraka.

Fei meu kushe, Shañi peeyeu. Fei kimelngei fücha Shañi.

Fei meu illkui Shañi, nümei ñi lækai, fei lækaitufí füchá wentru ñi kawellu: mainawi lækai meu chi kùntro kawellu impolnaqi.

¡Fei meu: “Awüngellaqen n·ai femen, ütrøfnakømmaqen ñi weshá kawellu”, pingei Shañi.

Shañi fei pí: “¿Chumam rupaimi iñché ñi mapu meu, penoñ-maqen ñi kachu, mi wedañmangen?”, pingei Pishmaiwile.

“¡Méná wedá wentru ngerkeimi n·ai, Shañi. Kimpeelmi mi üllkuken, rupapelaian mi mapu meu”, pingei Shañi.

Nentumainantui ñi kawellu ka ütrøfkønofí chi lækai Pishmai-wile, prakawelltui, amutui ñi ruká meu.

12. Fei meu epu antü meu nentui ñi rëngal plata Pishmaiwile, liftui ñi plata, ka chillai ñi doy küme kawellu, tøkulelfí witrañ-pramwe kafishatuñmaiau¹⁰ ketrel-piriña, füchake tolto-istipu

¹⁰Que andaba con *kafishatu* o provisto con frentera.

trawallmaiau,¹¹ itro lüngari ñi chillan kawellu füchá Pishmai-wile; amui palikünomealu.

13. ká rumetui Shañi ñi ináruka meu.

Fei meu kushe Shañi ká petueyeu.

“¿Chiem ülmen chei tié küpai?”, pí.

Fei meu tripai füchá Shañi. Çhaliafiñ”, pí. Çheu chi tuupei chi wentru?”, pí; witrákənoupui rüpu meu.

“¿Cheu kam tuwimi ñañ?”, pí Shañi.

“Féula chalirkeeneu nga təfachi küme wentru; epué meu nga ləkaitukawelleneu. Wedañma, kontunge mi ruká meu”, pingei Shañi.

Pənolkawelltuyengei Shañi, rangiñtu n:amun-kawellu impol-kantuiawəlngei Shañi em”, miñche púekawellu ñi miawn. Femngen konpui ñi ruká meu, kom ngallolüi ni to, kalül em.

14. Wəlá Pishmaiwile amui palin meu. Puí paliwe meu.

“¿Küpaimi nga ñañ?” pingei.

“küpan mai”pí.

“¡Ya mai! frəneen, kelluen; kiñe kon:a meu áfkonkəlen”, pí Atapay fücha.

Fei meu naqkawellí Pishmaiwile entuchillai ñi kawellu, tranán-təkui ñi kafishatu ketrel-piriña, engu, ka ñi kake weshakelu

¹¹Que andaba con tramail o provisto con trahual.

chadfi, trawall, tolto-istipu ka ñi plata- witrantə-kuwe el-lai chem no rume,

Fei meu yeqkal ngetui.

Pichi-ñamku “füchá trafkiñ trokillafiñ” pifui. Fei meu “Kalli felepe”, pí Füchá-ñamku.

15. Atapay fücha məlei ñi utrul— plata meu.

Fei meu kom antü palingn. Pepueyeu pali, wepəmnentunie Pishmaiwile.

“Longkótupe ta wedañma ká, pu wen”, pí Chiukü. İñche longkotupuafiñ”, pí chi nüwa Chiukü; kontupuff Pishmaiwile, welu ka trəpulkaeyeu Pishmaiwile.

Fei meu Chiukü nüupui longko meu, pəltriwi ñi longkotun. Pishmaiwile duamkəlelai, fei ka trəpukai pali.

ká nüutui longko meu Chiukü. Pishmaiwile nüeyeu ka ütrəf-puwəleyeu Atapay fücha ñi rangiñtu chang meu. Fei meu: “i Ananai ká!, Chiukü, epe treifuñmafen ñi weshakelu”, pí Atapay fücha.

Fei wəla, kiñewelu meu, ká!, wepəmi Pishmaiwile: ülmewi.

Fei pí: “Kuifi nga yefeneu Konatraru afn-mapu ñi langəmmeae-teu; welu mongen. Pali yeñmafiñ ñi ngé, wəño yeñmafiñ ñi məpü nga Konatraru. mongei Pishmaiwile, i ah, pu wen!”, pí.

16. Fei weuí ñi palin, fei meu, ngənelkəleumangei Atapay fücha.

Wəlá rüngkükənowi, lef amui leufü meu, felen ütrəftuupui leufü meu. Femngechi lai Atapay fücha.

Pishmaiwile ngen· ngei kom weshakelu” meu ka rangiñ wə-dami wewel plata Konküimawile, Fücháñamko, Pichiñamku engun, ká!, kureyetui ñi kure. Hasta fachantü felei.

Trürn’emülwe ✪ Glosario ✪ Glossary

adkin-tu-n v • mirar • look	awün v • • do harm
adkintun s • mirar • look	chadün v • apostar • bet
afelün v • poner fin • bring to an end	chalin v • saludar • greet
afkonkülen AV • • complete	chang s • • branch/leg
afün-mapu s • fin-del-mundo • end-of-the-world	chem PART • qué; cuál; cualquiera cosa; ¡aquí!; ¡presente! • what; which; anything; here!; present!.
afün-mapu s • • end-of-the-world	chew PART • cuál, dónde • which (one), where.
ah IJ • • ah!	che PART • acaso • perhaps
akutun v • • arrive back	chi DA • •
al’ün AJ • mucho • many/much	chiem WH • quién • who
al’üngen v • ser mucho • be-many	chilla-n v • ensillar. • saddle up.
amun v • ir • go/walk	chillan s • sillar • saddle
amutun v • volver • return	chiukü NP • tiuque • tiuque (a kind of bird)
ananai IJ • • ouch!	chumam WH • • what for
antü s • día/sol • day/sun	chumngechi AV • cómo • how
anün v • • sit	domingo s • domingo • Sunday
apümün v • • lose/do harm	domo s • mujer • woman

doy AV • más • more/most	femün V • • be so
duamimi V • • want/need/intend	femün V • hacer así • do thus
düngu S • cosa/noticia/palabra/pensamiento/habla	fenté AV • • thus/that much
thing/news/word/thought/speech	fentren AV • mucho/demasiado
• much	
elantün V • poner día • fix a date	fewla AV • ahora • now
elmadüngun V • pensar-mala-cosa • think-bad-idea	fey DET • este; estos • this; these
	fey-chi DET • éste; éstos • this; these
elun V • dar • give	fey-engün PRON • ellos • they
elün V • poner/colocar • place/set	fey-mew AV • entonces; allí – de
	fey y mew. • then; there – from
em IJ • • ouch!	fey and mew.
engu POST • con; juntos • with; together.	feyürke IJ • así sea • so be it!
	feywüla AV • ahora • now
entun V • sacar • remove	füta/fütra/fücha ADJ/ADV •
epe AV • faltar poco • almost	viejo; grande; gran • old; big; great.
epu NUM • dos • two	
epuwe AV • • in two days	füchá-ñamku NP • Gran-Ñamco
eymi PN • tú • you(s)	• Big-Ñamco
eymün PN • ustedes/vosotros • you(p)	füchá-ñamku NP • Pequeño-Ñamco • Little-Ñamco
fachantü AV • hoy • today	füchan V • • grow(old)
felen V • ser así • be thus	fürenen V • hacer un favor • do a favour
feluke S • • knife/dagger?	
femngechi • así • thus	furi S • espalda • back
femngen AV • así • thus	iael S • comida • food

illkun v • rabia/enojo • anger	kellun v • ayudar • help
impolün v • • wind/tangle	ketrel-piriña s • • chin break
in v • comer • eat	kimün v • saber/conocer • know
iñ PP • nuestro • our	kimün • •
ín v • comer • eat	kimüwün v • • recognize
inaruka s • • near-house	kiñe NUM • uno • one
inatrüpun s • rectificador • rec- tifier	kiñechi AV • • one-of
iñche PN • yo/a mi • I/me	kiñewelu s • • turn/play
itro-lungarün s • • make straight and white?	kintun v • mirar • look
ka CONJ • y, también, otra vez • and, also, again.	kintun s • mirar • look
ka AJ • otra vez/otro • again/ot- her	kishu RP • mismo •
ka AV • cada uno • each	him/her/them-self/selves
ka AV • • again	kom AV • todo(s) • all
kachu s • pasto • grass	kon'a s • asistente/soldado • as- sistant/soldier
kafishatuñmayaw AV • • head- decoration	kon'atraru NP • Konatraro • Ko- natraro
kaimeñ-traru NP • kaimeñ- traru • kaimeñ-traru	kon'a-tu-n v • tomar por asis- tente; elegir miembros para un equipo • take as assistant; choo- se team-members
kallün v • dejar (hijos) • leave	konün v • entrar • enter
kalül s • • body	konün • •
kam IP • •	kude-n s • juego; competencia; apuesta • game; wager; bet.
katrün v • cortar • cut	kuden s • juego • game
kawellu s • caballo • horse	kuen AJ • • baked

kug s • mano • hand	lloftun v • atrapar/sorprender •
kulliñ s • ganado/animales •	catch/surprise
cattle/animals	
küme AJ • bueno • good	longko s • • head
kuñifalün v • • • become	longkotun v • • • bash the
poor/orphan	head/pull hair
küntro AJ • • crippled/lame	longkotun v • • grab by the
küntrol-kawell-elün • •	head
küpälün v • llevar • bring	longkotun s • • bash the
küpan v • venir • come	head/pull hair
küpatun v • volver • return	lükai s • • bolas/sling
kure s • esposa • wife	lükaitun • •
kureyen v • • take a wife	mainawün v • • hobble
kushe s • anciana • old lady	mandan v • mandar • send/order
kuyfi AV • mucho tiempo • long	mapu s • país/tierra •
time	land/earth
l'an s • morir • die	marimari IJ • hola/buen día •
l'an v • morir • die	hello/greetings!
l'angümün v • matar • kill	may AV • sí/por cierto • yes/in-deed
l'ewfü s • rio • river	meñkun v • cargar/llevar en
langümün v • matar • kill	los hombros • carry/take-on-the-shoulders
lef AV • rápido • fast	mew POST • en; sobre; con; de;
lelin v • mirar • watch	desde; a • in; on; with; from; to.
liftun v • limpio • clean	mi PRON • mi • my
llallitun v • • visit	miawün s • • wandering
lloftun s • atrapar/sorprender •	
catch/surprise	

miñche AV • debajo/inferior	• underneeth	ngellu AV • • with great difficulty
molülu AJ • faltar • missing		ngen V • ser/haber • be
mongen V • estar sano/vivo	• live/be healthy	ngen' S • • owner
montun V • escapar • escape		ngüfun V • • become narrow/spread of dusk
müchay AV • En poco tiempo/ luego • immediately/soon		ngünelün V • • be serious
mülen V • ser/haber • be		ngünen S • • trick/cleverness
mün PP • su/vuestro • your(p)		ngütantuel S • cama • bed
müna AV • mucho • very		ñi PP • mi/su/sus • my/her/his/its/their
müntun V • arrebatar • snatch		ñi PP • mi • my
müpü S • • wing		no AV • no • not
müt'e AV • muy/much • very/much		nün V • agarrar • grab/get
müt'e AV • • much/many		nürulün V • atrapar • aprehend
n'ai IJ • • what a pitty		nütramün V • • tell/converse
n'amun'-kawellu S • • horse's foot		nüwa AJ • • brave/rash
nagün V • bajar • descend		pali S • pelota • ball
ñañ S • forastero • stranger		paliel S • juego de palin/chueca • ball playing
nentun V • sacar • remove		palife S • chuequero • palin-player
nga EP • •		palife S • • palin-player
ngallolüi AJ • • crushed?		pali-n V • practicar <i>palin</i> • play <i>palin</i> .
nge S • ojo • eye		palin S • • ball-game
ngefel S • ser • being		palin • •

paliwe s • • palin pitch	pünon v • • step on
paliyen v • • take-as-a-ball	püran v • levantar(se)/montar • rise/mount
pel' s • • throat	putun v • volver • return
pen v • ver • see	putun s • volver • return
peñi s • hermano (de un hombre) • brother (of a man)	ramtun • •
pepikan v • • fix/prepare	rangiñ AJ • • half
pepun v • encontrar • find	rangiñtu AV • • in the middle
petu AV • aun/todavía • yet/still	ruka s • casa • house
pichi AJ • joven/pequeño • young/small	rulün v • • give over
pichi-ñamco NP • Pequeño-Ñamco • Little-Ñamco	rumé s • cualquier cosa • anything
pillma-tu-n v • juego de pelota • ball game.	run v • pasar • pass
pi-n v • decir; hablar; mandar; llamar; querer. • say; speak; order; call; want.	run s • pasar • pass
plata s • plata/dinero • silver/money	rüngal AJ • • burried
poñü s • papa • potato	rüngkün v • • jump
pu PL • •	rupan AV • después • following
puekawellu s • • horse's belly	rüpü s • camino/calle • path/road
pültrün v • • hang	shañi NP • • Sañi
pun v • • enter/arrive	ta DA • •
pun' s • noche • night	tami PP • tu(s)/su(s) • your(s)
pünolün v • • thresh	tie DP • •
	to s • • everything?
	tolto s • • stirrup-lock
	trafkiñ s • •
	tranantükun v • • throw down

traru NP • Traro • Traro	uman V • • lodge
traru NP • • Traro	umawtun V • dormir • sleep
trarün V • • atar/amarrar/prender • tie	ürkün V • cansar • tire
trarün S • • tie/bond	üträfün V • caer afuera con fuerza • throw
trawalmaiau AV • • with chest covers	üträfün • •
trawün V • reunirse • meet	wall AV • al rededor/circundante • surrounding
treyfün V • • burst	wallke S • al rededor/circundante • surroundings
tripan V • salir • exit/leave	wallma V • • surround
tripantu S • año • year	weda AJ • malo • bad
trokin V • • seem	weda S • malo • bad
trongli AJ • • skinny	wedan V • • be bad/hurt
trüpulün V • • cause to hit with a stick	wedañma S • mala persona • bad-person
trüpun V • • hit with a stick	wekun AV • afuera • outside
trürümngünenelün V • tramar una astucia contra • play a trick on	welu AV • • however
tüfa DP • •	wen'üy S • amigo • friend
tüfachi DP • • this/those	wentru S • hombre • man
tükun V • • place/sow	wepümün V • • make appear
tuwün V • venir • come	weshakelu S • cosas/posesiones • things
ül'men S • rico/noble • rich/nombleman	wewel S • • winnings
üllkun S • rabia/enojo • anger	wew-ün V • ganar; vencer • win; vanquish.
ülün V • cantar • sing	

wew-ünge-n S • ganancias	•	wüla AV • después de • after
winnings		wülngiñ S • puerta • door
willüwillütun V • orinar • urinate		wüño S • • chueca stick
witran V • estar de/andar a pie		wüñon V • • make-a-chueca-stick
• stand		wütrul S • • pile
witran V • • stand		ya IJ • • okay
witran S • viajero • travler		yegkal S • puntero • carrier
witrañpramwe S • • reins for raising		yen S • llevar • carry/take
witrantükuwe S • • reins		yen V • llevar • carry/take
wüdamün V • • split up		yeumen S • • agility
		yewen V • • be embarrassed